

Transitland

<p><i>Bonsoir ! Bonsoir !!! Eh ben, il y a du monde! J'ai bien fait de venir ce soir...</i></p>	<p><i>N'Abend, N'Abend! Scheint ja gut besucht zu sein! Gut, dass ich es heut' ins Theater geschafft habe...</i></p>
<p><i>Salut! T'es venu seul?! Bla bla...</i></p>	<p><i>Hallo! Allein hier?! Bla bla...</i></p>
<p><i>Ils sont beaux, hein ! Il paraît que c'est un vrai couple dans la vie... ça sent le printemps!</i></p>	<p><i>Schönes Paar, nicht wahr? Angeblich sind sie auch im echten Leben zusammen... wie im schönsten Frühling!</i></p>
<p><i>Oh, c'est fort ! J'hallucine !</i></p>	<p>Das ist aber ein starkes Stück! ich glaub' ich träum'!</p>
<p>LE COUPLE est mauvais pour la santé ! ...</p>	<p>Das Leben zu zweit gefährdet Ihre Gesundheit!...</p>
<p><i>Ben ça, alors ! C'est écrit là ! Ce n'est pas moi qui le dit, éminents psychologues...</i></p>	<p>Also so was! Das steht da drin! Geehrte Sachverständige der Psychologie, nicht ich bin dieser</p>
<p><i>Je me documente sur le</i></p>	<p>Meinung, ich mache mich hier nur</p>

<p><i>couple... Vous, Vous êtes en couple ?</i></p>	<p><i>gerade über das Paarleben kundig... Sie zwei, sind Sie ein</i></p>
<p>-</p>	<p><i>Paar?</i></p>
<p><i>OUI : Dommage ! Mais je vous donnerai les références de ce livre...</i></p>	<p><i>- JA: Zu dumm! Doch ich gebe Ihnen die nötigen Angaben zu diesem Buch...</i></p>
<p>- <i>NON : Vous êtes comme moi... en bonne santé, alors !</i></p>	<p><i>- NEIN, Sie sind kein Paar: Es geht Ihnen wie mir, Sie erfreuen sich also bester Gesundheit!</i></p>
<p>Le couple est mauvais pour la santé, et ce dès les premières secondes de cohabitation !</p>	<p>Als Paar stellen Sie Ihre Gesundheit aufs Spiel, und dies von den allerersten Momenten des Zusammenlebens an.</p>
<p>L'amour joue dans le couple le même rôle que l'anesthésie lors d'une intervention chirurgicale. -</p>	<p>Dabei spielt der Faktor „Liebe“ beim Liebespaar dieselbe Rolle wie die Narkose bei einem chirurgischen Eingriff. -</p>
<p><i>Ils y vont un peu fort, là...</i></p>	<p><i>Also das scheint mir doch etwas übertrieben...</i></p>

<p>Il faut souvent attendre l'apparition des premiers effets indésirables pour que le patient prenne conscience de son état :</p>	<p>Vielmals muss es zu ersten unerwünschten Nebenwirkungen kommen, bis sich der Patient seines Zustandes wirklich bewusst wird:</p>
<p><i>Il y en a toute une liste, ça fait peur !</i></p>	<p><i>Eine ganze Liste steht da, da kann einem ja anders werden!</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> - crise d'euphorie ou d'angoisse - - humeur changeante - maux de tête (migraine pour les femmes !) - sentiment d'être incompris - profonde frustration, particulièrement quand votre partenaire rentre de plus en plus tard 	<ul style="list-style-type: none"> - Ausnahmezustände, schwankend zwischen euphorisch und am Boden zerstört - Launenhaftigkeit - Kopfweg (bei den Frauen die Migräne!) - das Gefühl des Unverstandenseins - tiefe Frustrationen, insbesondere wenn Ihr Partner oder Ihre Partnerin abends immer öfter spät nach Hause

<p>sans fournir d'explications satisfaisantes.</p> <p>- <i>ouais, rappelle de mauvais souvenirs</i></p> <p>-</p>	<p>zurückkehrt, ohne dafür plausible Erklärungen parat zu haben. –</p> <p><i>Jam, das ruft schlechte Erinnerungen wach!</i></p>
<p>Un esclavage domestique : (p. 35)</p> <p>La répartition des tâches ménagères n'a que peu évolué depuis l'âge des cavernes. <i>Ah bon !</i></p> <p>Elles incombent toutes à la femme. <i>Ben, pis les couples de même sexe !</i></p> <p>Sauf quelques rares exceptions, pauvres rescapés de la vague féministe des années 1970,</p>	<p>Häusliche Gefangenschaft: (S. 35)</p> <p>Die Aufteilung der Haushaltsarbeiten hat sich seit den Höhlenmenschen kaum entwickelt. <i>Ach ja?</i></p> <p>Immer noch plagen sich die Frauen alleine damit ab. <i>Tja, Pech also für die gleichgeschlechtlichen Paare!</i></p> <p>Davon ausgenommen sind lediglich wenige, wie etwa die armen Nachkommen der Feministinnen-Welle aus den</p>

<p>autant dire personne !</p>	<p>70er-Jahren: also so gut wie</p>
<p>(p. 36)</p>	<p>niemand! (S. 36)</p>
<p>Être célibataire augmente mon espace vital ! <i>C'est coool !</i></p>	<p>Das Singledasein erweitert meinen Lebensbereich! <i>Voll coool!</i></p>
<p>Être célibataire augmente ma libido ! <i>Ah !!!</i></p>	<p>Das Singledasein erhöht meine Libido! <i>Jaaa!</i></p>
<p>Être célibataire diminue mon taux de cholestérol !</p>	<p>Das Singledasein senkt meinen Cholesterinwert!</p>
<p><i>Comment ça ? Je vous assure que ce n'est pas vrai...</i></p>	<p><i>Wieso das jetzt? Ich versichere euch, dass das nicht stimmt...</i></p>
<p>Être célibataire décuple mes instincts de prédateur ! <i>(Mmmmhh... salut toi !)</i></p>	<p>Das Singledasein verzehnfacht meine Jagdinstinkte! <i>(Mmmmmhh...halli hallo!)</i></p>
<p>Distinguer deux types d'effets indésirables : (p. 38)</p>	<p>Zwei mögliche unerwünschte Arten von Nebenwirkungen treten auf: (S. 38)</p>
<p>- Une aliénation mentale</p>	<p>- erstens psychische</p>

<p>- Une aliénation physique</p> <p><i>En fait, si j'comprends bien, quand on est amoureux on devient complètement con, quoi...</i></p> <p>Qui n'a pas expérimenté cette troublante dégradation de ses capacités mentales lors des premières semaines de sa relation ?</p> <p>- un abêtissement général (qui fait la fortune des fleuristes et le désespoir de votre entourage)</p>	<p>Selbstentfremdung und</p> <p>– zweitens physische Selbstentfremdung</p> <p>Jetzt mal im Ernst: wenn ich das hier wirklich recht verstehe, dann wird man im Grunde genommen komplett verrückt, wenn man verliebt ist..</p> <p>Wer hat diese beunruhigende Verminderung geistiger Fähigkeiten während den ersten paar Wochen einer neuen Beziehung nicht auch erlebt?</p> <p>– Verdummung im allgemeinen (was den Floristen Mehreinnahmen beschert, während Ihre Bekannten an Ihnen verzweifeln)</p>
---	--

<p>s'accompagnant :</p> <ul style="list-style-type: none"> - de troubles du langage principalement de la fonction déictique, quand il s'agit de désigner son partenaire, <p>« mon poussin », « mon canard », « <i>ma biche...</i> »</p> <p>RIDICULE !</p> <ul style="list-style-type: none"> - de la mémoire (oubli de la précédente expérience, forcément malheureuse), bla bla... - d'un fort sentiment de n'être plus au monde, de vivre sur un lit de nuages roses, 	<p>hinzu kommen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sprachstörungen <p>in erster Linie solche mit deiktischer Funktion, etwa wenn es darum geht, seinen Partner, respektive seinen Partner zu bezeichnen:</p> <p>„Mäuschen“ – oder: „mein Spatz“ – oder: „Schätzchen“</p> <p>LÄCHERLICH!</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vergesslichkeit (die vorangehende Beziehung wird ausgeblendet, da sie gezwungenermassen gescheitert ist), bla bla... - das starke Gefühl nicht mehr von dieser Welt zu sein, auf einem Bett rosaroter Wolken zu schweben
---	---

<ul style="list-style-type: none"> - d'un dédoublement de la personnalité (lui c'est moi, moi c'est lui), - d'une hypersensibilité, qui vous fait basculer sans raison apparente du rire aux larmes, - d'un profond sentiment de dépendance. 	<ul style="list-style-type: none"> - Persönlichkeitsspaltung (er oder sie ist ich und ich bin er, respektive sie) - Hypersensibilität, die Sie ohne ersichtlichen Grund im einen Moment zum Lachen und im nächsten zum Weinen bringt - das Empfinden von tiefer Abhängigkeit
<p>Cette aliénation peut évoluer au cours des premières années de la relation jusqu'à atteindre un stade critique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Langage moins imagé et plus radical « abruti », « pouffiasse », <i>j'ai entendu bien pire...</i> 	<p>Besagte Entfremdung kann sich in den ersten Jahren der Beziehung steigern, bis schliesslich ein kritischer Punkt erreicht wird:</p> <ul style="list-style-type: none"> - weniger bildreicher, stattdessen radikalierter Sprachgebrauch: „Holzkopf“ und „Schlampe“, <i>da habe ich also schon Schlimmeres gehört...</i>
<ul style="list-style-type: none"> - Environnement météorologique devenu plus 	<ul style="list-style-type: none"> - Meteorologisch betrachtet erscheint die Umwelt nun

<p>menaçant (les petits nuages roses sont devenus de cumulo-nimbus noirs) <i>ouh lala, il y a de l'eau dans le gaz...</i></p>	<p>bedrohlich (die kleinen rosa Wolken haben sich zu dunklen Gewitterwolken aufgetürmt), <i>hoppla, aufpassen, gleich kracht's...</i></p>
<p>- tendance de plus en plus prononcée à se dédoubler, voire à se multiplier (apparition du désir d'enfant et/ou des premiers amants ou maîtresses). <i>Mais on y voit plus rien...</i></p>	<p>- die immer deutlichere Tendenz zur Reproduktion, ja sogar zur regelrechten Vermehrung (Auftauchen des Kinderwunsches und/oder der ersten Affären) <i>Wer blickt da noch durch...</i></p>
<p>Peu à peu, différents symptômes apparaissent : - troubles de la vision (partenaire très beau dans un premier temps puis devenant de plus en plus laid, jusqu'au dégoût</p>	<p>Mit der Zeit tauchen verschiedene Symptome auf: - Sehstörungen (die erste Zeit über ist Ihre bessere Hälfte wunderschön, um im Verlauf der Zeit umso hässlicher auf Sie zu wirken – im</p>

<p>dans les cas extrêmes)</p> <ul style="list-style-type: none"> - - - - de l'odorat <p>(ses aisselles sentent bon, puis finissent par empester la charogne)</p> <ul style="list-style-type: none"> - - du toucher <p>(on met ses doigts partout, puis vraiment partout)</p> <ul style="list-style-type: none"> - - - amollissement de la volonté <p>(vous disparaissiez au profit de l'autre, puis vous disparaissiez tout court</p>	<p>Extremfall sogar so sehr, dass Sie eine regelrechte Abscheu empfinden)</p> <ul style="list-style-type: none"> - punkto Geruch <p>(riechen die Achseln anfangs noch angenehm, verpesten sie schliesslich die Umgebung)</p> <ul style="list-style-type: none"> - punkto Berührung <p>(man steckt seine Finger überall, schliesslich wirklich überall hin)</p> <ul style="list-style-type: none"> - punkto Willensäusserung <p>das Schwinden freier Willensäusserung</p> <p>(zugunsten des Partners oder der Partnerin treten Sie zurück, um schliesslich ganz und gar</p>
---	---

-	hintenan-
-	zustehen)
- voire	- und nicht zuletzt,
dysfonctionnements	sexuelle Funktionsstörungen
sexuels	
(éjaculation précoce et	(Vorzeitiger Samenerguss und
absence consentie	das Ausbleiben des Orgasmus
d'orgasme	sind am Anfang der Beziehung
lors des premières	der akzeptierte Normalfall,
relations, puis l'inverse).	danach ist es genau umgekehrt.)
<i>Mais c'est pas vrai... (p.</i>	<i>Aber das stimmt doch gar</i>
<i>40)</i>	<i>nicht... (p.40)</i>
Vos émotions envers	Die Gefühle Ihrem Partner/Ihrer
l'autre	Partnerin gegenüber
(cf.15 aussi bien l'amour	(vgl. (=vergleiche) auch unter 15
que la haine ou la cupidité)	(=fünfzehn) die Liebe, der Hass
jouent dans le couple le	oder das Verlangen) - die

<p>même rôle que la nicotine dans la cigarette. En augmentant la concentration de dopamine (un puissant neurotransmetteur) dans ce que les neuropsychiatres nomment joliment les « voies de la récompense » ou les « circuits cérébraux du plaisir ».</p>	<p>Gefühle spielen in der Paarbeziehung dieselbe Rolle wie das Nikotin in der Zigarette. Durch sie wird die Konzentration von Dopamin (einem mächtigen Neurotransmitter) gesteigert, und zwar, wie die Neuropsychologen es so schön ausdrücken, in „Bahnen der Belohnung“ oder in den „neuronalen Umlaufbahnen des Genusses“</p>
<p>L'usage, même modéré, du couple rend dépendant.</p>	<p>Selbst der moderate Gebrauch der Paarbeziehung macht abhängig.</p>
<p>Le couple est une drogue</p>	<p>Die Paarbeziehung ist eine harte</p>

<p>dure.</p> <p>Ne sous-estimez pas le danger. Il est réel, ...</p> <p>Arrêter le couple. Bravo, la décision est prise !</p> <p>Vous êtes fébrile et pourtant soulagé.</p> <p>Les pensées se bousculent dans votre tête.</p> <p>Saurez-vous vous montrer à la hauteur ?</p> <p>Vous savez en vous-même que le combat va être âpre, Qu'il y aura des jours de</p>	<p>Droge.</p> <p>Unterschätzen Sie die Gefahren nicht. Sie existieren wirklich,...</p> <p>Genau, Schluss mit der Paarbeziehung. Glückwunsch, die Entscheidung ist getroffen!</p> <p>Sie sind aufgelöst und doch fühlen Sie sich auch erleichtert.</p> <p>Die Gedanken im Kopf überstürzen sich.</p> <p>Werden Sie sich diesem Schritt gewachsen zeigen?</p> <p>Sie wissen für sich, dass der Kampf alles andere als leicht sein wird, dass es Tage geben wird, da</p>
--	---

découragement profond,	Sie sich ungemein entmutigt fühlen werden,
De longues nuits blanches pleines de remords...	Durchwachte Nächte voller Selbstvorwürfe...
Mais votre choix est fait.	Doch Ihr Entschluss steht.
Devant vous s'étalent les promesses d'un monde nouveau	Vor Ihnen ausgebreitet die Verheissung einer neuen Welt
Où vous serez le maître de votre destinée.	Wo Sie Herr oder Herrscherin über Ihr eigenes Schicksal sein werden.
Voilà des semaines que vous êtes convaincu de l'absolue nécessité de votre démarche salvatrice !	Wochen vergehen, bis Sie endlich selber von der Notwendigkeit dieses heilsamen Schritts überzeugt sein werden!
Il va falloir verbaliser !	Und: zu diesem Schritt werden Sie sich äussern müssen!
Mais vous craignez de	Doch Sie haben Angst, dass Ihnen

<p>manquer d'inspiration.</p>	<p>dann die richtigen Worte fehlen</p>
<p>Ne vous tracassez pas. Ce</p>	<p>werden.</p>
<p>qui compte, c'est votre</p>	<p>Bitte nur keine Selbstquälerei.</p>
<p>détermination.</p>	<p>Was wirklich zählt ist Ihr</p>
<p>Evitez les grands discours et</p>	<p>Entschlossenheit.</p>
<p>ne cherchez pas à vous</p>	<p>Schwingen Sie keine Reden und</p>
<p>justifier.</p>	<p>scheren Sie sich um</p>
<p>Vous êtes dans votre bon</p>	<p>Rechtfertigungen.</p>
<p>droit. Il s'agit de votre bien-</p>	<p>Um nichts mehr als Ihr gutes</p>
<p>être, de votre équilibre</p>	<p>Recht geht es hier. Um Ihr</p>
<p>Intérieur.</p>	<p>Wohlbefinden, um Ihre innere</p>
<p>Ah ! N'oubliez pas, vous</p>	<p>Balance.</p>
<p>disposez d'une arme fatale :</p>	<p>Ach! Und vergessen Sie nicht, dass</p>
<p>LA MAUVAISE FOI.</p>	<p>Ihnen eine schlagkräftige</p>
<p></p>	<p>Abwehrwaffe zur Verfügung steht:</p>
<p></p>	<p>DIE HEUCHELEI.</p>

<p>N'hésitez pas à en abuser !</p>	<p>Zögern Sie nicht sich dieses Mittels zu bedienen!</p>
<p>Quelques arguments « clés en main »</p>	<p>Einige Argumente, gebrauchsfertig, sozusagen. gebrauchsfertig/anwendungsbereit</p>
<p>Ils se partagent en plusieurs catégories :</p>	<p>Wir finden zwei unterschiedliche Kategorien von Argumenten:</p>
<p>Les classiques, les faux culs.</p>	<p>Die klassischen und die geheuchelten.</p>
<p>A vous de choisir en fonction de votre tempérament et de votre humeur du moment.</p>	<p>Es liegt an Ihnen, je nach Temperament und Ihrer momentanen Laune auszuwählen.</p>
<p>Les classiques : « Tu pues » « Tu écoutes de la</p>	<p>Die klassischen: „Du stinkst“ „Die Musik, die du hörst, ist</p>

musique de merde »	einfach scheisse“
« Tu m'étouffes »	„Du erstickst mich“
Les faux culs :	Die geheuchelten:
« Tu es si merveilleux	„Du bist so hinreissend, ich
que je ne me sens pas à la	fühle mich dir einfach nicht
hauteur »	gewachsen.“
« Je t'aime, mais je ne	
te désire plus.» « Je te désire,	„Ja, ich liebe dich, doch ich
mais je ne t'aime plus. »	begehre dich nicht mehr.“ – „Ich
	begehre dich, doch liebe ich
	dich nicht mehr.“
VECU« Je ne te mérite pas »	DIE WAHRHEIT:
	„Ich hab' dich nicht verdient“
Comment peux-tu être sûr	Wie kannst du so sicher sein, dass
que tu ne m'aimes plus ?	du mich nicht mehr liebst?
Si tu me quittes, je me tue ?	Wenn du mich verlässt, dann
	bring' ich mich um?
Si tu me quittes, je te tue ?	Wenn du mich verlässt, bring' ich

	dich um?
La vie est-elle plus facile à deux ?	Ist das Leben zu zweit denn einfacher?
Chacun rencontre son autre moitié ?	Jeder von uns trifft auf seine andere Hälfte?
<i>Ouais c'est ça...</i>	<i>Genau, so ist es...</i>
On paie moins d'impôts ?	Man zahlt weniger Steuern? <i>Nun,</i>
<i>Ben, c'est une bonne raison pour se mettre en couple...</i>	<i>das nun ist kein schlechter Grund, sich als Paar zu verbinden...</i>
Le socle de la famille ? <i>J'ai entendu ça...</i>	Die Basis der Familie? <i>Auch schon gehört...</i>
Ma béquille pour mes vieux jours ? <i>J'ai pas besoin de béquille, moi !</i>	Die Krücke auf unsere alten Tage? <i>Ich brauche doch keine Krücke!</i>
Peut-on tout se dire ?	Kann man sich alles mitteilen?
Franchement, est-ce qu'on	Hand aufs Herz: können wir

peut tout se dire... ?	einander alles offen mitteilen...?
Es-tu amoureux ? ... Ou es-tu accro ?	Bist du verliebt?... Oder bist du süchtig?
Es-tu en couple ? ... Ou es-tu en cage ?	Bist du in einer Beziehung?... Oder steckst du in einem Gefängnis?
Le couple, facteur d'équilibre ?	Das Paar: ein stabilisierender Faktor?
Une fatalité ? Un impératif divin ?	Das Paar: Schicksal? Göttlicher Imperativ?
Une hallucination collective ?	Eine kollektive Wahnvorstellung?
Un vaste mensonge ?	Ein grosser Schwindel?
Une aberration manifeste qui perdure à travers les siècles ?	Eine offensichtliche Absurdität, die seit vielen Jahrhunderten fort dauert?
Une descente aux Enfers ?	Ein Abstieg in die Hölle?
Nous aurait-on menti ?	Hat man uns womöglich belogen?
Faut-il en finir avec le	Sollte mit der Paarbeziehung nicht

<p>couple ?</p> <p>Stop ! Assez ! ON N'EN PEUT PLUS ! STOP !</p> <p>ON NOUS MENT !!!</p> <p>ON NOUS MENT !!!</p>	<p>endlich Schluss sein?</p> <p>Stopp! Genug! WIR HABEN GENUG! STOPP!</p> <p>WIR WERDEN AN DER NASE HERUMGEFÜHRT!</p> <p>WIR WERDEN AN DER NASE HERUMGEFÜHRT!</p>
<p>Le couple est-il héréditaire ? génétique ?</p>	<p>Ist die Paarbeziehung erblich bedingt? Oder genetisch?</p>
<p>Phénomène liberticide !</p>	<p>Ein freiheitsbedrohendes Phänomen!</p>
<p>Univers de discrimination généralisée !</p>	<p>Eine Diskriminierung, die uns alle gleichermassen betrifft!</p>
<p>Aliénation mentale ! ... et physique !</p>	<p>Psychische Selbst-Entfremdung!... und körperliche!</p>
<p>Une tombe ! Une bombe !</p>	<p>Ein Grab! Eine Bombe!</p>

Une drogue dure !	Eine harte Droge!
La plus grande hypocrisie de tous les temps !	Die grösste Heuchelei aller Zeiten!